

HOMMES, CHOSES & LEURS MOTS VENUS DE/PAR L'OCÉAN INDIEN

langue source (langue d'une rive de l'océan Indien dont l'arabe)	arabe comme langue de passage dans l'océan Indien	langue d'emprunt du français	français
ar. : موسم = <i>mawsim</i> , « saison »	> mlm. : മൺസൂൺ = <i>mansūn</i>	port. : <i>monção</i>	mousson
ar. : طوفان = <i>tūfān</i> , « tourbillon, ouragan, cyclone »		port. : <i>tufão</i>	typhon
skr. : खण्ड = <i>khaṇḍa</i> , « fragment, morceau »	ar. : قند = <i>qand</i>	oc. : <i>candi</i> (?)	candi
skr. : शर्करा = <i>śarkarā</i> , « sable, gravier » >, « sucre »	pahl. : سوز <i>šakar</i> > pers. : شکر = <i>šakkar</i> > ar. : سكر = <i>sukkar</i>	it. : <i>zucchero</i>	sucre
ar. : كبابة = <i>kabāba</i> , « boulette »		lat. m. : <i>cubeba</i>	cubèbe
tam. : கரம்பு = <i>karāmpu</i> / mlm. : ഗ്രാമ്പൂ = <i>grāmpū</i> (or. obs.)	ar. : قرنفل = <i>qaranful</i> > sic. : <i>garòfulu</i> + lat. cl. : <i>cariofilum</i>	lat. m. : <i>garofalum</i> > oc. : <i>garofle</i>	girofle
skr. : कुङ्कुम = <i>kuṅkuma</i> , « crocus, safran »	ar. : كركم = <i>kurkum</i>	lat. m. : <i>curcuma</i>	curcuma
chin. : 高良姜 = <i>gāo liáng jiāng</i> , « excellent gingembre » > skr. : कुलञ्जना = <i>kulañjana</i>	pers. / ar. : خولنجان = <i>hūlinġan</i>	lat. m. : <i>galanga</i>	galanga
{ tam. : இஞ்சி = <i>iñci</i> , « gingembre » + வேர் = <i>vēr</i> , « racine » mlm. : വേര് = <i>iñci</i> , « gingembre » + ഇഞ്ചി = <i>vēr</i> , « racine » > skr. : शृङ्गवेर = <i>śṛṅgavera</i>	{ grec : ζιγγίβερις > lat. cl. : <i>zingiber(is)</i> + ar. : زنجبيل = <i>zanġabīl</i> }	lat. m. : <i>gingiber</i>	gingembre
skr. : शठा वर <i>śaṭhā vara</i> , « faux safran » (?)	pers. / ar. : جدوار <i>ġadwār</i>	lat. m. : <i>cidoar</i>	zédoaire
	pers. / ar. : زرنباد <i>zurunbād</i>	it. : <i>zerumbet</i>	zérumbet

ar. : قهوة = <i>qahwa</i> , « [plante] coupe faim »	café
ar. : = <i>Maḥa</i> , le port de « Moka »	moka

skr. : निम्बू = <i>nimbū</i> , « citron »	pers. : ليمو = <i>līmū</i> > ar. : ليمون = <i>laymūn</i>	it. : <i>limone</i>	limon
skr. : मोच = <i>moca</i> , « banane »	pahl. : موز <i>mōz</i> > pers. : موز <i>mūz</i> > ar. : موز <i>mawz</i> / موزة <i>mawza</i> (n. unité)	lat. m. : <i>musa</i>	muse
mlm. : नारङ्ग = <i>nāraṅga</i> , « orange » > skr. : नारङ्ग = <i>nāraṅga</i>	pers. : نارنگ = <i>nārang</i> > ar. : نارنج = <i>nāraṅġ</i>	it. : <i>arancia</i>	orange
ar. : تمر هندي = <i>tamar hindī</i> , « date d'Inde »		lat. m. : <i>tamarindus</i>	tamarin

chin. : 刺桐 = <i>Cì tóng</i> [ancien nom de Quanzhou],	ar. : [أطلس] الزيتون = [<i>atlas</i>] <i>al-Zaytūn</i>	satin
---	--	-------

ar. : عنبر = <i>ʿanbar</i> , « ambre gris », or. obs.		lat. m. : <i>ambra</i>	ambre
ar. : لبان جاوي = <i>lubān ġāwī</i> , « encens de Java » [mis pour : Sumatra]		cat. : <i>benjuì</i>	benjoin
skr. : मुष्क = <i>muṣka</i> , « scrotum, testicules »	{ pers. : مشک = <i>mušk</i> sudar. : မုခ် = <i>misk</i> [> مسك = <i>misk</i>] }	gr. : μόσχος = <i>moskos</i> > lat. cl. : <i>muscus</i>	musc
skr. : चन्दन = <i>candana</i> , « bois de santal »	ar. : صندل = <i>sandal</i>	lat. m. : <i>sandali</i>	santal

skr. : कपर = <i>karpūra</i> , « camphre [plante & résine] » > mal. : kapur [<i>Barus</i>], « craie, camphre de Barūs »	ar. : كافور = <i>kāfur</i>	lat. m. : <i>camphora</i>	camphre
skr. : लाक्षा = <i>lākṣa</i> , « laque » [chin. 漆树 <i>qīshù</i>]	pers. : لك = <i>lakk</i> > ar. : لك = <i>lak</i>		laque

Abréviations :

ar. : arabe
cat. : catalan
chin. : chinois
gr. : grec
it. : italien
lat. cl. : latin classique
lat. m. : latin médiéval
mal. : malais
mlm. : malayalam
n. unité : nom d'unité
oc. : occitan
or. obs. : origine obscure
pah. : pahlavi
pers. : persan
port. : portugais
sic. : sicilien
skr. : sanskrit
sudar. : sudarabique
tam. : tamoul

Roland LAFFITTE, Séance SELEFA du jeudi 19 juin 2014.